



# SDL Trados Studio

«Что делать, если...?»

Николай Воскобойников  
технический специалист  
Т-Сервис

[nickolai.voskoboinikov@tra-service.ru](mailto:nickolai.voskoboinikov@tra-service.ru)

## Что делать, если:

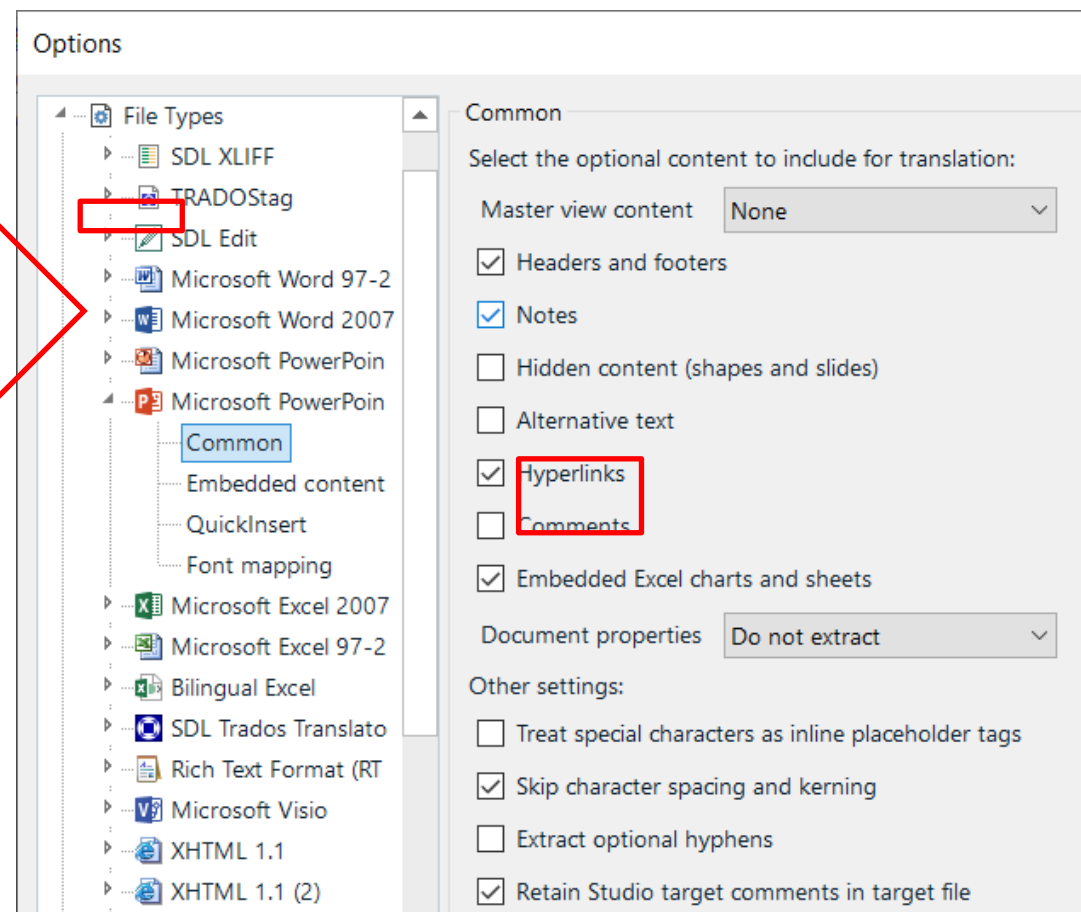
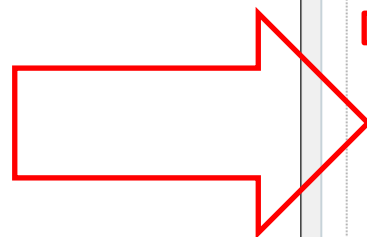
- ... в презентации нужно перевести заметки?
- ... только к концу документа понял(а), как правильно переводить?
- ... случайно подтвердил(а) неточное совпадение?
- ... нужно переводить формулы?
- ... перевод готов, а заказчик прислал «немного подправленный» исходник?
- ... нужно оставить комментарий для редактора?

Что делать, если:

... в презентации нужно перевести заметки?

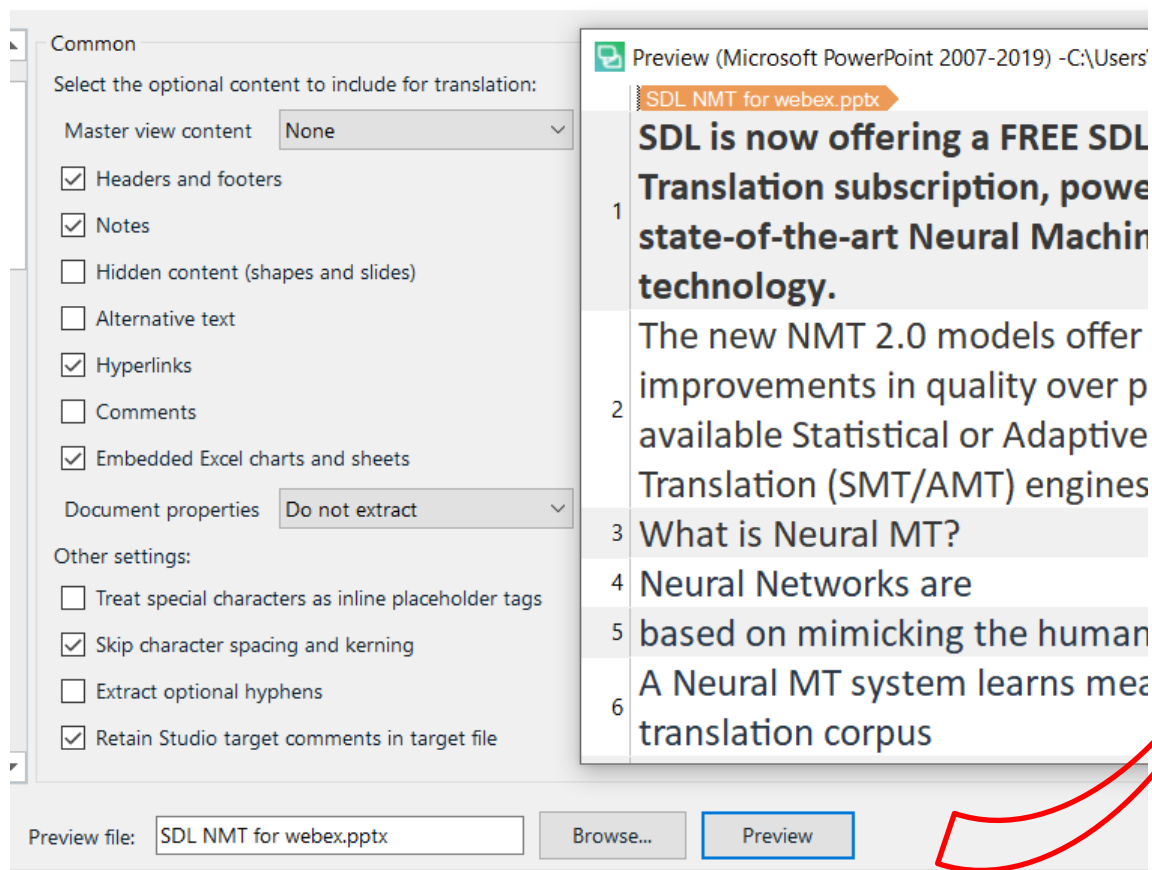
*(А при открытии документа на перевод в SDL Trados Studio они по умолчанию не видны).*

До перевода:  
 - в параметрах *Типа файлов (File Types)*  
 для *MS PowerPoint* указать, что  
 переводим *Примечания (Notes)*



## А как быстро посмотреть, что получится в результате?

В *Options (Параметрах)* предусмотрена отдельная кнопка:



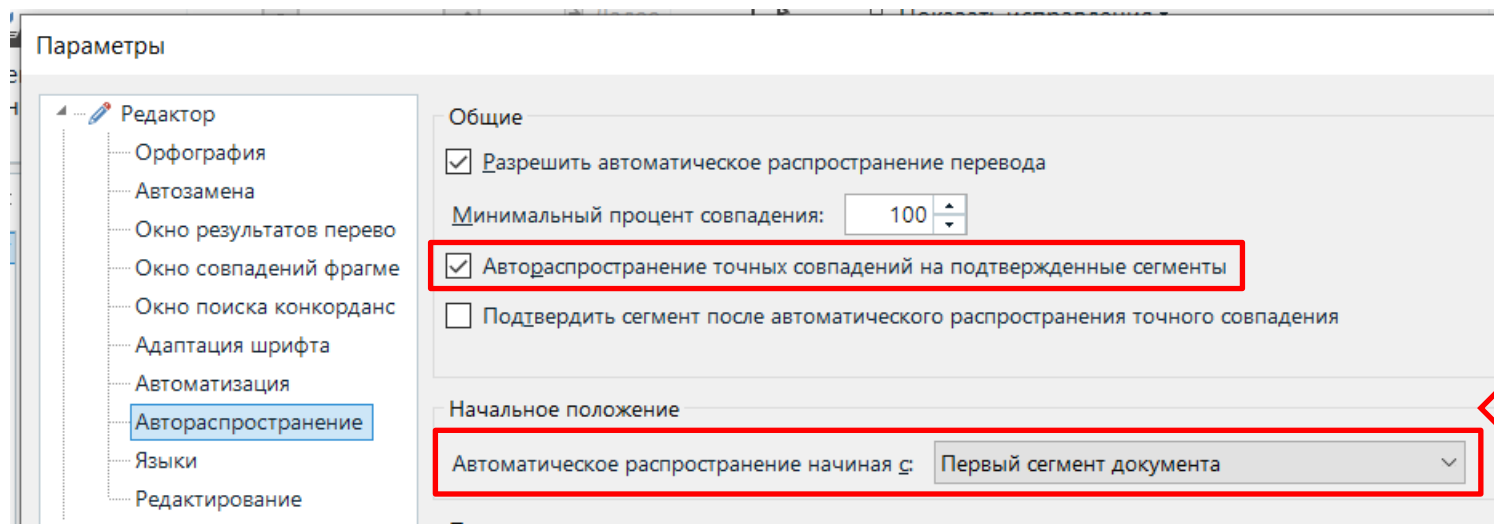
**Предварительный просмотр  
(Preview)**

## Что делать, если:

... только к концу документа понял(а), как правильно переводить?

*(Сегмент встречался уже много раз, но стало понятно, как именно его переводить, только сейчас. И хочется сделать так, чтобы все переводы во всех предыдущих сегментах быстро исправились).*

## Параметры » Редактор » Автораспространение (Options » Editor » Autopropagation)



**Указать  
параметры**

**Что делать, если:**

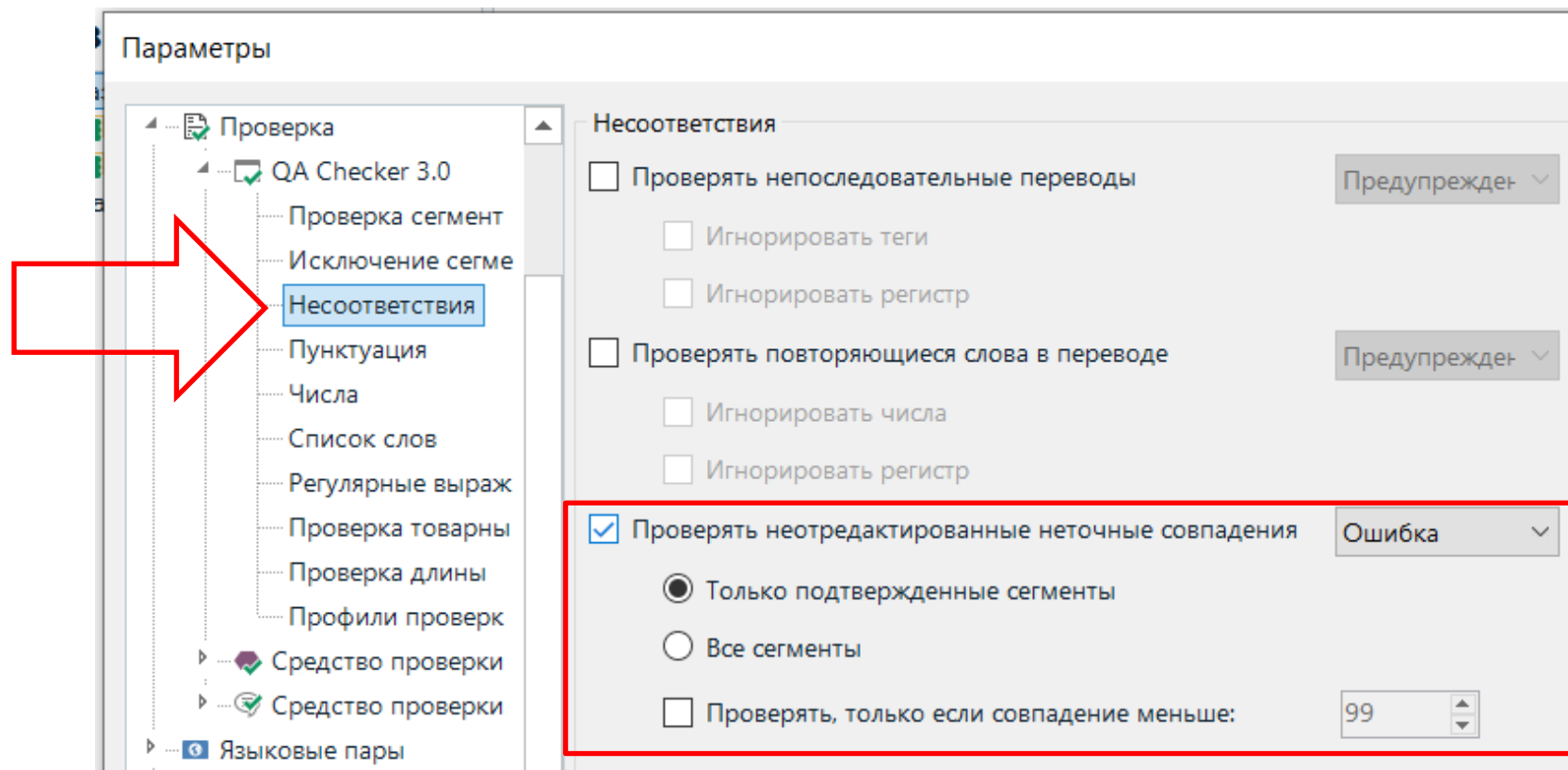
... случайно подтвердил(а) неточное совпадение?

(Хочется сделать так, чтобы SDL Trados Studio меня предупреждала в подобных случаях).



В ветке Проверка » QA Checker 3.0 » Несоответствия (Verification » QA Checker 3.0 » Inconsistencies) отметить флаг

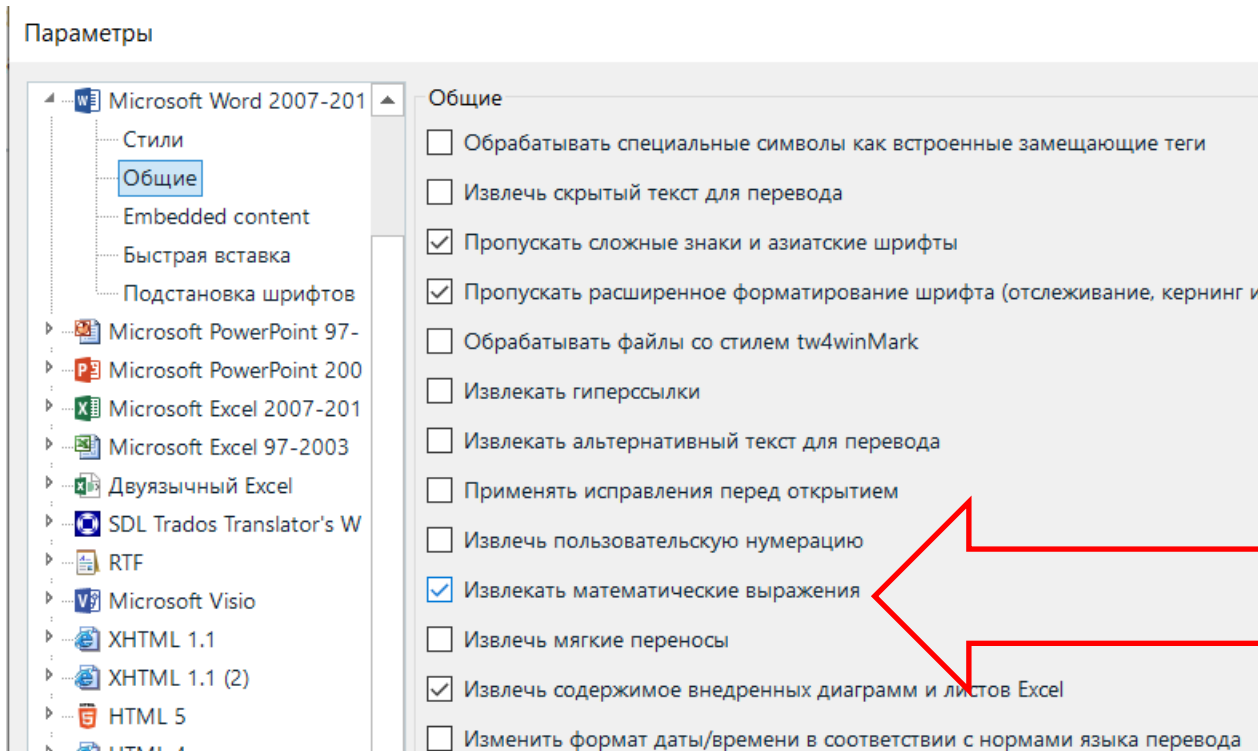
*Проверять неотредактированные неточные совпадения (Check for Unedited Fuzzy Matches)*



Что делать, если:

... нужно переводить формулы?

В ветке Общие (Common) отметить флаг



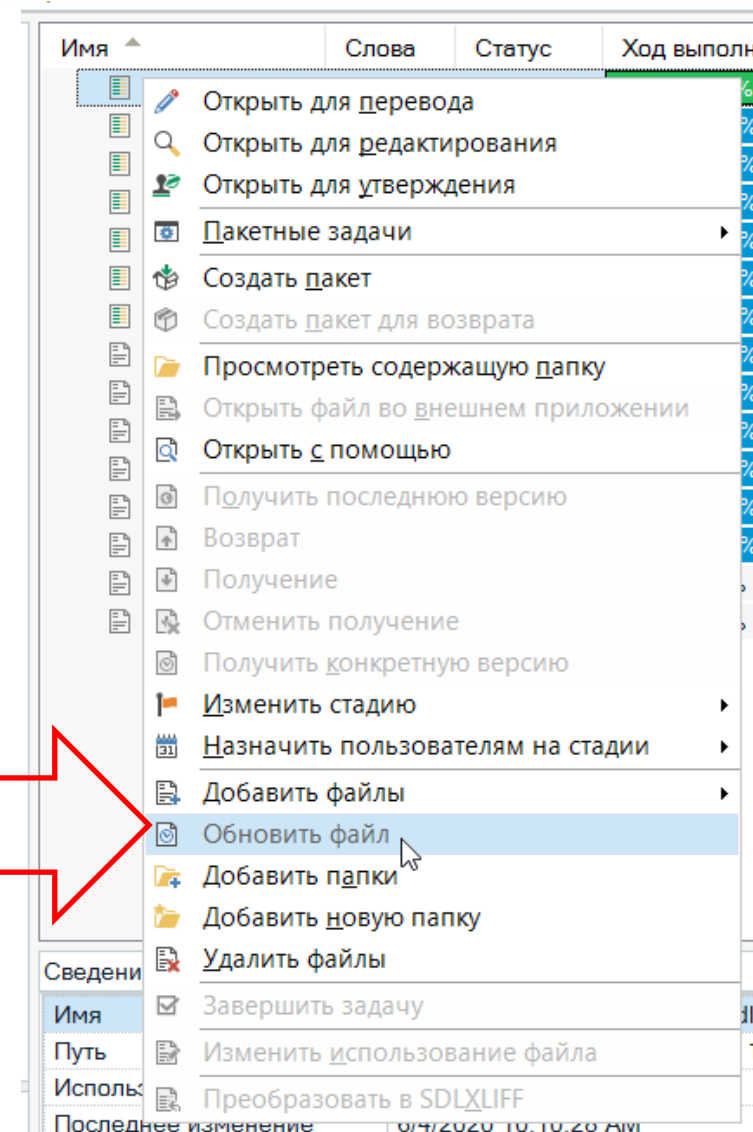
***Извлекать математические  
выражения  
(Extract Mathematical Expressions)***

## Что делать, если:

... перевод готов, а заказчик прислал «немного подправленный» исходник?

Щелкнуть по документу правой кнопкой мыши и выбрать

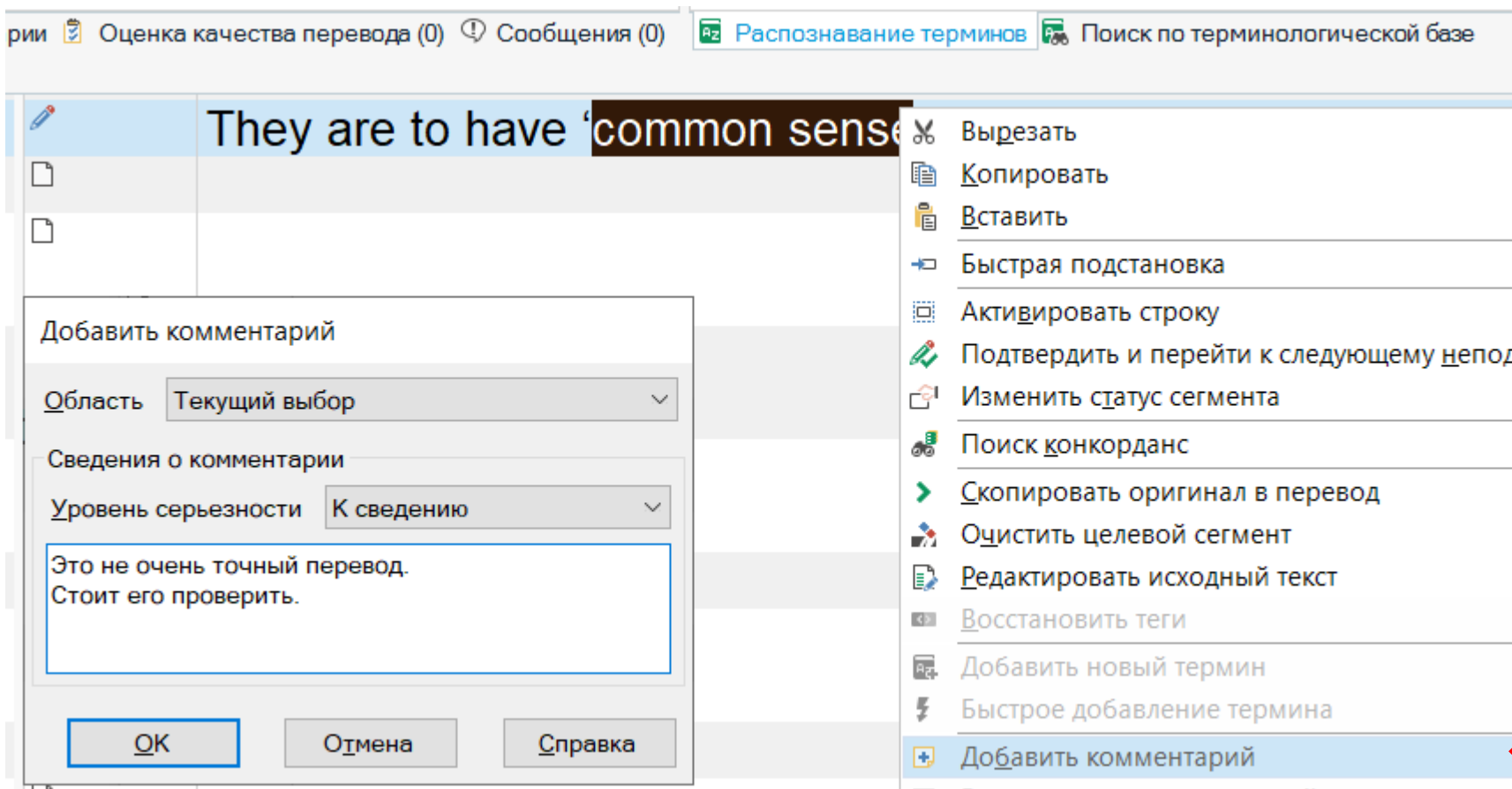
*Обновить файл (Update File)*



Что делать, если:

... нужно оставить комментарий для редактора?

Выделить фрагмент и, щелкнув правой кнопкой мыши, из контекстного меню выбрать



рии Оценка качества перевода (0) Сообщения (0) Распознавание терминов Поиск по терминологической базе

They are to have 'common sense'

- ✂ Вырезать
- 📄 Копировать
- 📄 Вставить
- ➡ Быстрая подстановка
- 🖨 Активировать строку
- 📌 Подтвердить и перейти к следующему непод
- 📄 Изменить статус сегмента
- 🔍 Поиск конкорданс
- ➡ Скопировать оригинал в перевод
- 🗑 Очистить целевой сегмент
- 📄 Редактировать исходный текст
- 📄 Восстановить теги
- 📄 Добавить новый термин
- ⚡ Быстрое добавление термина
- + Добавить комментарий**

Добавить комментарий

Область Текущий выбор

Сведения о комментарии

Уровень серьезности К сведению

Это не очень точный перевод.  
Стоит его проверить.

OK Отмена Справка

**Добавить  
комментарий  
(Add Comment)**

